

« zurück blättern vor »

SZTYBER II subst. m., ab 1781; auch *szybor*; ‘rechte Seite, nach rechts’ – ‘prawa strona, na prawo’: 1781 Pulp. 11, L *Zcapion Wegrzynek na pulpitu sptywy Przyprawion, szybra chwyta się iak grzywy*. ◊ vor 1915 Sw *Na szyber! na szybor! (woła retman)*. – L, SWIL (nieod. or.), Sw (fl.). ◊ **Var:** *szyber* subst. m., vor 1915 Sw – L, SWIL (nieod. or.), Sw (fl.); *szybor* subst. m., vor 1915 Sw – nur Sw (fl.). ◊ **Etym: 1)** mnd. *stürbord* subst. n., ‘Richtungsbezeichnung: auf der rechten Seite (vom Heck nach vorne gesehen)’, GRI. **2)** nhd. *Steuerbord* subst. n., ‘dss.’, GRI. ❖ Das Syntagma *na szyber / szybor* gehört zum Wortschatz der Flößerei, vgl. †*bakier*. Das Wort *szyber / szybor* bezeichnet die rechte Seite des Schiffes oder die entsprechende Richtung. Die Entlehnung kann aus dem 14.–15. Jh. stammen, die ursprüngliche polnische Form **styrbort / sztyrbort* ergab über **sztyrbort* zunächst *sztyrbor* und dann *szyber*, vgl. *bakbort* → †*bakier*. KLUGE (bei GRIMM) bemerkt, daß nhd. *Steuerbord* und Verwandtes (z. B. ags. Orosius, 8. Jh.) meistens mit Präposition auftreten: *an / am Steuerbord*, wie in unserem Beleg.

« zurück blättern vor »